

111 A

1579 Februar 28., Prag

"KEYSERLICHE BESTÄTIGUNG DER EINSETZUNGEN, ODER NEWE EINSETZUNG
DESS MEYLANDISCHEN STAATSS-LEHEN, VERORDNET DURCH KEYSER
RUDOLPH DEN ANDEREN AUF DEN MÄCHTIGSTEN KÖNIG [VON SPA-
NIEN] PHILIPP DEN ANDEREN, UNDT SEINE NACHFAHRERE SO WOL
MANNSS ALSS WEIBSS STAMMENS." "

s. Zurlaubiana AH 113/111¹

- 1) Der uns hier in AH 113/111A vorliegende Text ist - vor allem was die Titulaturen anbelangt - etwas kürzer gefasst als in AH 113/111. Auch fehlen hier die am Schluss genannten Namen der Beamten in der kaiserlichen Kanzlei in Prag, im übrigen s. AH 113/111 Anm. 1.

Uebersetzung aus dem Lateinischen, möglicherweise vom Zuger Dekan Johann Jakob Schmid [gest. 1696] kopiert
AH 113, 336-343 - Blatt 343^v leer

112

1740 Januar 26., Paris

A

SCHREIBEN¹ VOM [CAPITAINE-COMMANDANT UND BRIGADIER PETER EUGEN]
VON SURBECK AN [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, UNTERLT. DER
"C[OM]P[AG]NIE G[E]N[ER]ALLE DES [GARDES] SUISSES"², "PAR
BASLE A ZUG", SUISSE

"[Louise-Bénédicte de Guiry, als des Absenders Gattin, verh.] Madame de Surbeek et moy avons receu ... les lettres³ que vous nous avez fait l'honneur de nous escrire pour la nouvelle année, j'y repons bien tard mais les affaires que ce temps donne et un peu d'incommodité me serveront d'excuse je vous assure que j'ay été sensible a votre souvenir⁴ que je compte sur votre amitie que je vous prie de me conserver. Je suis tres parfaitement ... votre tres humble et tres obeissant serviteur ...

M.^e De Surbeek me charge en particulier de vous faire mille compliment et vous prie de trouver bon que ma lettre serve pour nous deux".

- 1) Auf dem Adressenschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sein dürften.
2) Beachte: Beat Fidel Zurlauben diente bis zum 6. März 1744 in der Gardekompanie des Colonel général des Suisses et Grisons, Louis-Auguste de Bourbon, Prince de Dombes. Der Uebertritt in die Gardekompanie seines Onkels, des dannzumaligen Gardeobersten Beat Franz Plazidus Zurlauben, erfolgte erst am 6. März 1744. Die besagte Compagnie générale unterstand übrigens dem Kommando von Surbeck, s. Pinard/Chronologie VIII 375f.

3) s. Zurlaubiana AH 88/52

4) Zu Surbecks Bedeutung für Beat Fidel Zurlaubens Entwicklung s. Meier/Zurlaubiana 253ff.

 Original, mit Siegel - AH 113, 344-345 - Blatt 344^V und 345^I leer

113

1740 Februar 10., Paris

A

SCHREIBEN¹ VON [GARDEHPTM. UND MARECHAL DE CAMP, BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN, AN [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, UNTERLT. DE LA COMP.^E GENERALE [D.H. DER KOMPAGNIE DES COLONEL GENERAL DES SUISSES ET GRISONS, LOUIS-AUGUSTE DE BOURBON, PRINCE DE DOMBES]² DES GARDES SUISSES RECOMMANDE A MR. JACQUES LOUIS GOLDLIN AU CHEVAL BLANC", "PAR BASLE A LUCERNE", "SUISSE"

"un soldat de ma compagnie aux gardes [namens Hans **Elmiger**, von Ermensee]³ a qui J'avois donné un passport est revenu[!] ... avec un camarade de son parent qu'il m'a présenté pour servir dans ma comp.^e ... [im Regiment] wittemer [=Wittmer] et s'offrant d'y aller avec Luy comme c'est deux tres Jolies sujets et que L'un pourra m'estre utile pour Les recreües J'ay accordé Leures demandé, et Je Leures ay expedies Leures passports, Comme par cet envoy J'ay un homme de moins dans ma comp.^e aux gardes, Je te prie de Le remplacer, c'est a dire il me faut trois hommes mais tres beaux sans y comprendre **Sidler**⁴. qui selon ce qu'il m'a Escris n'a point envie de revenir, Je t'exhorte donc de faire valoir Le billet que je t'ay envoyés et d'en demander Le payement a ceux qui se sont rendu caution⁵ J'ay oublié de demander son compte, Je te L'envoyeray La semaine prochaine, estant obligé de me payer ce qu'il me doit et Le temps de son absence ne devant Luy revenir qu'en se presentant devant Le commissaire du Reg:^t

accuse moy La reception de mes lettres et fais moy part des esperances que tu a pour Les trois hommes que Je te demande. Je ne doute point que tu n'aye payé a mr. [Beat Jakob] meyer Les ... [300] Livres⁶, sur L'argent que tu a receü du compte du cadet [Felix Franz Anton] Wáber [=Weber]⁷, tu me tiendra compte du restant et J'aurai soin de te faire donner d'autre argent quend cela sera necessaire mad^e [Anna Maria Louisa Zurlauben, als Gattin von Beat Kaspar Uttinger, verh.] outiger ma so[e]jur m'a demandé quelques Emplettes dites Luy que je Les feray d'abord que Je scauray qu'il y a une voiture qui part d'icy pour turin [- der Zuger Uttinger dient damals in sard. Diensten, was seine Familie veranlasst hatte, in Turin Wohnsitz zu nehmen -]⁸,